

RESUMO

No presente artigo analízanse os textos procedentes do concello do Corgo na obra paremiolóxica de Francisco Vázquez Saco. A partir dunha oración popular para favorecer a boa cocción do pan no forno, invéstíganse invocacións paralelas noutros territorios ibéricos e mesmo europeos. Ao final do artigo, en anexo, transcríbense todos os materiais orais do Corgo recollidos por Vázquez Saco.

PALABRAS CLAVE

Francisco Vázquez Saco, O Corgo, refráns, tradición oral, pan, alimentación: oracións e ritos de elaboración.

1 LIMIAR

Sen temor a esaxerarmos, temos que cualificar de exíguo o corpus de literatura oral recollido no concello do Corgo. Podemos apuntar diferentes causas para explicar esta escaseza de datos, unha carencia que constitúe un importante baleiro no estudo do patrimonio inmaterial lugués. En primeiro lugar, hai que ter en conta o carácter do propio municipio, pois adoita ser considerado como unha simple área de transición –é un auténtico lugar de paso desde, polo menos, os tempos dos romanos– entre a bisbarra da Montaña e a capital da provincia. Por outra banda, tampouco o folclore nin a fala do Corgo presentan trazos especialmente definidos nin se caracterizan pola súa orixinalidade no contexto da provincia. A suma destas causas, xunto co feito de que non existise ningún experto etnógrafo ou reputado folclorista vinculado con este concello ou interesado por el, motivou a reducidísima atención que mereceu O Corgo na literatura especializada.

2 FRANCISCO VÁZQUEZ SACO E A LITERATURA POPULAR

Non obstante esta introdución tan negativa, aínda é posible rastrexar, publicados en varios traballos, algúns testemuños da literatura de tradición oral documentada neste concello. Este é o caso do *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral* de Francisco Vázquez Saco (1897-1962), un sacerdote lugués que, á parte do seu labor docente e eclesiástico, foi un importante

Garrosa Gude, José Luis

garrosagude@yahoo.es

Licenciado en Filoloxía Alemá e Licenciado en Dereito. Profesor de Ensino Secundario (esp. de Lingua Castelá e Literatura) no IES José Hierro (Getafe)

Quero agradecer a axuda, os consellos e as valiosas indicacións bibliográficas que nos achegaron, en cada caso, Ana Acuña Trabazo, Eva Belén Carro Carbajal, José Manuel Pedrosa e Jesús Suárez López.

investigador da historia e do patrimonio cultural da súa provincia natal. Así, puidemos comprobar que Vázquez Saco incluíu etnotextos do Corgo na súa monumental colección de refráns procedentes de toda Galicia. Neste artigo queremos salientar a presenza destes retallos de tradición oral e, así mesmo, achegar paralelos dalgún dos exemplos recompilados por Vázquez Saco. Consideramos que o estudo da literatura folclórica precisa unha análise rigorosa e os métodos da literatura comparada son os que mellor cumpren con este requisito e contan, ademais, coa vantaxe de situaren cada mostra nun plano máis amplo e de alcance multicultural.

Aínda que a morte impediu que Vázquez Saco rematase os seus traballos e puidese dalos por fin ao prelo, si que deu preparado o volume *11.000 Refranes Gallegos*, un mecanoscrito que presentou ao concurso paremiolóxico convocado en xaneiro de 1951 pola Editorial de los Bibliófilos Gallegos. Extractamos un fragmento do prólogo, escrito en 1952, no que o autor deixa clara a súa intención ao acometer a elaboración dun refraneiro galego:

Con verdadero entusiasmo hemos acometido la empresa, ciertamente ardua para nuestras fuerzas, de reunir la colección de refranes que encabezan estas líneas.

Convencidos de los tesoros de todo orden que se encierran en esas máximas que concentran el saber y la experiencia popular de varias centurias, hace años que dedicamos nuestros ratos de ocio a recogerlas de los labios mismos del pueblo.

Tarea urgente, porque el hablar sentencioso de nuestros mayores, apoyando siempre en estos pequeños evangelios, va desgracia-damente desapareciendo como desaparece la deliciosa música popular de

(1) Francisco Vázquez Saco, *Cadernos de fraseoloxía galega* 5. *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral*, eds. J. Beloso Gómez, P. Buján Otero, X. Ferro Ruibal e M.ª C. Paz Roca. (Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2003).

nuestras aldeas, para ser substituídos por un lenguaje insulso, sin colorido, sin fuerza de expresión y por las canciones exóticas difundidas por la radio y el cine que amenazan envenenar la misma fuente de la inspiración castiza de nuestro pueblo, esencialmente músico y poeta.

Cada uno de los ancianos que desaparece de entre nosotros, se lleva al sepulcro un retazo valioso de aquel tesoro, y lo que es peor, la esperanza de recuperarlo, ya que los hijos y los nietos, en un afán lamentable de modernización, parecen haber nacido para romper el hilo de oro de la tradición y se desvinculan por completo de los imperativos de la raza y la herencia.

Nuestro tesoro paremiológico es además desconocido y urge ponerlo en circulación, para admiración de propios y extraños².

As palabras de Vázquez Saco abundan para explicar a súa vontade de reunir e conservar un patrimonio que el xa consideraba en vías de extinción. Pensemos no importante que é posuímos un traballo destas dimensións³ máis de medio século despois, nuns intres nos que calquera xénero da literatura oral tradicional é, case sempre, só un pálido e fragmentario recordo do que se cantou, se dixo ou se contou outrora.

O crego sarrián intentou unha complicada clasificación sistemática como confesa, con rotunda sinceridade, no prólogo á edición de 1952:

Nos ha ofrecido especial dificultad la disposición sistemática, ya ardua de por sí, y más ardua si se considera que todos los refraneros en general agrupan las paremias solamente por orden alfabético.

Modestísimo ensayo de sistematización es el nuestro, en el que han de ser frecuentes los titubeos y quizá más los deslices que los aciertos.

La catalogación hecha con relativa elasticidad, permite la colocación de muchos refranes en varias categorías.

Por otra parte una paremia que en el sentido recto se encuadra perfectamente en la sección de «Agricultoras», por ejemplo, exige otra casilla por su sentido figurado.

Ante estas dificultades, y otras que sería enojoso señalar, pues están en el ánimo de todos, nos hemos decidido por un término medio, atendiendo principalmente a la mayor facilidad para hallar el refrán.

La elasticidad aludida nos ha permitido también colocar

en distintas categorías, paremias analógicas y equivalentes⁴.

Vázquez Saco tivo o acerto de incluír, na meirande parte dos casos, en cada entrada a procedencia, local ou literaria, do refrán ou etnotexto. Este dato fala do rigor do método empregado e incrementa o valor intrínseco deste libro para futuros estudos etnográficos e literarios. Sabemos así que a área prospectada inclúe a case totalidade do territorio de Galicia e coñecemos tamén a mesta rede de informantes con que contou o autor para abranguer un espazo amplísimo e que lle serviu, sen ningún xénero de dúbidas, para acometer un traballo tan ambicioso.

No caso que nos ocupa, sabemos que houbo dous informantes naturais do concello do Corgo. En concreto, foron dous seminaristas anónimos, - lembremos que Francisco Vázquez Saco foi profesor, e desde 1937, tamén reitor do Seminario de Lugo-, os que achegaron materiais que aparecen consignados como orixinarios das parroquias de San Xoán do Corgo e de San Cristovo de Chamoso ou, simplemente, coa indicación da súa orixe no Corgo, sen que se especifique poboación ningunha.

Antes de procedermos a ofrecer a listaxe completa destas mostras nun anexo ao final deste artigo, queremos ofrecer algúns paralelos dun dos exemplos que nos pareceu máis interesante: unha oración tradicional que se empregaba para garantir un bo resultado á hora de cocer o pan. Esta análise pretende ser unha reflexión, limitada e sempre ampliable con posteriores artigos e con novos achados, sobre a importancia que acadan estes microtextos cando son estudados no contexto global ao que nos referiamos máis arriba.

(2) Vázquez Saco, *Refraneiro galego*, pp. 1-2.

(3) Os editores indican que o libro reúne, ademais dunha pequena lista de contos e dalgúns apuntamentos etnográficos, «unha colección de 22.939 refráns con 8.093 equivalentes noutras linguas, enriquecidos con 1410 refráns tópicos, 267 dialoxismos, 59 enunciados fraseolóxicos, 56 frases proverbiais, 238 fórmulas, 262 locucións, 893 entradas léxicas definidas, 27 rimas, 18 xogos, 28 unidades fraseolóxicas de categoría pouco definida, 773 cántigas, 149 adiviñas e un pequeno apéndice con 331 refráns en castelán», Vázquez Saco, *Refraneiro galego*, p. XVII.

(4) Vázquez Saco, *Refraneiro galego*, pp. 3-4.

A fórmula recompilada por Vázquez Saco, procedente de San Xoán do Corgo, é a seguinte:

Vai o pan no forno, vaia a gracia de Dios polo mundo todo; Dio-lo aumente nos agros e o baixe nos mercados, co poder de Dios e da Virgen María, un padrenuestro i-o avemaría⁵.

Basicamente a mesma invocación que se documenta uns cincuenta anos despois na parroquia de Franqueán:

Vai o pan no forno, vai a gracia de Dios polo mundo todo.
Diolo suba nos agros e o baixe nos mercados⁶.

O propio Vázquez Saco consigna unha variante máis breve, esta vez procedente da Terra Chá:

Dios o arrequeute no forno e nos agros, e día gozo del a vivos e finados.

E engade o seguinte comentario que enxalza a formuliña e explica o seu uso:

Preciosa fórmula que usan los campesinos, cuando meten el pan en el horno⁷.

3 A ELABORACIÓN DO PAN: ORACIÓNS RITUAIS DA TRADICIÓN GALEGA E OS SEUS PARALELOS IBÉRICOS E EUROPEOS

Estamos ante invocacións ou fórmulas exclusivas do acervo folclórico do noso concello ou da nosa provincia? Indubidablemente non, pois como ocorre case sempre cando se estudan os usos e costumes populares e, en xeral, en toda a literatura de transmisión oral, podemos achegar múltiples paralelos que documentan a existencia de oracións equivalentes en diferentes tradicións folclóricas, sen que importen demasiado as distancias xeográficas nin tampouco as diferenzas lingüísticas ou culturais.

Comezaremos por citar a tradición galega, que constitúe unha das pólas máis firmes desta frondosa árbore de oracións populares. O médico e etnógrafo Víctor Lis Quibén dedicou, xa a mediados do século XX, un estudo monográfico do que el denominaba os «ensalmos de la

elaboración del pan» no ámbito galego. O artigo comeza con esta evocación, un tanto sentimental, dos valores tradicionais da sociedade rural galega e incide nos aspectos relixiosos do pobo que se manifestan en todo o relativo ao pan e presiden a súa elaboración:

Entre las múltiples facetas del folklore regional hay una que merece especial atención, y que se refiere a las manipulaciones y ensalmos llevados a la práctica por nuestros paisanos, cuando han de preparar la base de su sustento diario; el pan de cada día, ganado con tantos sudores y sacrificios. Como todas ellas está saturada de un profundo sabor religioso, manifestado de manera elocuente desde el momento que preparan la masa, encienden el fuego para calentar el horno, hasta que el pan sale de éste, como veremos más adelante. Y este acto, celebrado en un ámbito de intensa emoción y respeto, durante el cual se suprimen toda clase de trabajos, se reúne la familia al calor de la lumbre, pues el horno está siempre contigo a ésta y bajo el recuerdo de los ausentes y de los que no volverán jamás, es la ocasión indicada para dedicar una oración por sus fallecidos, en contraste con la satisfacción y alegría de los chiquillos, que saben que es el momento propicio para la preparación de la borona, roscas y tortas, con que han de ser obsequiados por sus padres y abuelos⁸.

Lis Quibén reúne unha longa listaxe de ensalmos - uns pronunciados despois de amasar, para favorecer que levede a masa, e outros destinados a conseguir unha boa cocción do pan cando este xa vai no forno- procedentes das catro provincias galegas. Ofrecémolas deseguido, aínda que só transcribimos os textos, e como norma xeral neste artigo, non enumeramos nin especificamos os diferentes ritos -cruces feitas sobre a masa coa man dereita ou na porta do forno coa pa do mesmo- que moi a miúdo as acompañaban⁹:

(5) Vázquez Saco, *Refraneiro galego*, apartado «Fórmulas», núm. 229.

(6) José Luis Garrosa Gude, «Aproximación a algunhas crenzas da parroquia de Franqueán (O Corgo – Lugo)», *Madrygal* 3 (2000) pp. 51-57, p. 54. Na mesma páxina achegamos dúas invocacións máis –«Bendición de Dios Padre, del Hijo, del Espíritu Santo», dita ao comezar a amasar a fariña e «Dios che poña o que che falte» ou, a máis común para nós, «Dios che poña o que che falta», pronunciada logo de amasar o pan– e explicamos outros ritos nos que interveñen o pan e outros alimentos.

(7) Vázquez Saco, *Refraneiro galego*, apartado «Fórmulas», núm. 17.

(8) Víctor Lis Quibén, «Los ensalmos de la elaboración del pan en Galicia», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* IX:3 (1953) pp. 525-532, p. 525.

(9) Tampouco sinalaremos a oración católica que adoitaba acompañar estas invocacións, a non ser que esta apareza xa integrada nos etnotextos transcritos por cada folclorista.

Santa Mariña,
nos aumente a fariña;
e Santa Nastasia,
nos aumente a masa.

Que creza e alobeza
qu'está a artesa chea,
que creza e alobeza
pra nosa riqueza.

- Xa terminéi de amasar, e bendigo a masa n'artesa, pra
que Dios a faga medrar.

- Dios te bendiga, pra ricos e pobres e para cantos de ti
comer. La bendición de Dios Padre, la bendición de Dios
Hijo, la bendición de Dios Espíritu Santo.

- San Vicente te acrecente, como o millo da semente, pra
ricos e pobres, pras bruxas cornos.

- Bendito San Xoaquín e bendita Santa Ana, nos den pan
pra toda a semana.

El Señor te alevante,
el Señor San Vicente.

- En el nombre del Padre, del Hijo, del Espíritu Santo.
Amén. Que Dios quiera que las ánimas del Purgatorio
me lo saquen con bien.

San Vicente te acrecente,
San Mamed te levede.
Bruxas pra Tetuán,
qu'eiquí tamén
se come pan.

San Vicente te acrecente,
San Mamed te levede.
Dios que te déu
na maseira,
te acrecente
no fumeiro.

San Vicente, que te acrecente,
San Juan, que te faga pan.
Co-a gracia de Dios
e da Virxe María,
un Padrenuestro
e unha Avemaría.

O Señor te acrecente
na maseira e no forno
e fora do forno,
así como Dios
acrecentou o mundo todo.

San Vicente te acrecente,
San Juan te faga bó,
nos a comer
e ti a crecer
todo Dios pode facer.
En nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.
Amén.

Creza o pan no forno,
e-a gracia de Dios
pol-o mundo todo,
e morran os mal feitores,
e vivan os labradores.
Pol-a gracia de Dios
y la Virgen María,
un Padrenuestro
y un Avemaría.

A San Pantaleón,
para que no lo saque bón,
i-a San Vicente,
pra que no lo acrecente.

Creza o pan no forno
i-a gracia de Dios
por encima de todo.

Vaia o pan a-o forno
e-o ben pol-o mundo todo.

O pan pol-a pâ,
o pâ pol-o forno
e-a gracia de Dios
pol-o mundo todo.

Creza o pan no forno,
a gracia de Dios
pol-o mundo todo,
e a facenda a seu dono,
i-o rico, i-o pobre,
e as almiñas do purgatorio.

¡Vivan los labradores
y mueran los malhechores!,
co-a gracia de Dios
pol-o mundo todo.

Co-a gracia de Dios
e da Virxe María,
un Padrenuestro
e un Avemaría.

Dios creza o pan no forno,
co-a gracia de Dios
pol-o mundo todo.
¡ Vivan los labradores!
¡ Morran los mal feitores!
E pol-as almas do purgatorio en general,
i-as almas que d'esta casa saliron,
que descansen en paz.
Co-a gracia de Dios
i-a Virxe María
un Padrenuestro
e un Avemaría.

Creza o pan no forno
pol-a gracia de Dios
e do mundo todo.
Co-a gracia de Dios
e da Virxe María,
un Padrenuestro
e un Avemaría.
¡ Vivan los labradores
y mueran los malhechores!

Creza o pan no forno
pol-a gracia do mundo todo.
¡ Vivan los labradores
y mueran los mal feitores!
Pol-a gracia de Dios
y de la Virgen María,
un Padrenuestro
con un AveMaría.

Creza o pan no forno,
co-a gracia de Dios,
pol-o mundo todo.
O pan a crecer
e nos a comer
que nunca o podámos vencer.
Pol-a gracia de Dios
e da Virxe María,
un Padrenuestro
e unha Avemaría.

Creza o pan no forno,
e-a gracia de Dios
pol-o mundo todo.

Acrecente os labradores
e abata os malos feitores.
Por la gracia de Dios
e da Virxe María,
un Padrenuestro
y un Avemaría.

Creza o pan no forno,
e-a gracia de Dios
pol-o mundo todo.
Diante vaian os labradores
e detrás os malos feitores
e Dios nos dé pan
pra nós e pras almas.

Cózase o pan no forno
e-a gracia de Dios
pol-o mundo todo.
Ca gracia de Dios
e de Virgen María,
un Padrenuestro
e un Avemaría.

Dios aumente o pan no forno,
e-a gracia de Dios
pol-o mundo todo.
Dios abata os mal feitores,
Dios aumente os labradores.
Por la gracia de Dios
y de la Virgen María,
un Padrenuestro
y un Avemaría.

Creza o pan no forno,
e-a gracia de Dios
pol-o mundo todo,
un Padrenuestro
e unha Avemaría.

La bendición de Dios Padre,
la bendición de Dios Hijo,
la bendición de Dios Espíritu Santo.
Creza o pan no forno
e pol-o mundo todo.
¡ Vivan os labradores
e morran os malos hechores!
un Padrenuestro
e un Avemaría
pol-o la gracia de Dios
e da Virgen María.

En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, que
salga para los vivos y los muertos.

Creza o pan no forno
e-a gracia de Dios
pol-o mundo todo.
Dios aumente os labradores
e abata os mal hechores.
Ca gracia de Dios
e da Virxe María,
un Padrenuestro
e un Avemaría.

Que se coza o pan no forno
e-a gracia de Dios
pol-o mundo todo.
En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.
Amén.

Coza o pan no forno
e-a gracia de Dios
pol-o mundo todo.
E Dios o dea para pobres
e para labradores,
e Dios converta
os malos feitores.
¡Mueran los mal feitores
e vivan los labradores!
Pol-a gracia de Dios
e da Virxe María,
un Padrenuestro
e unha Avemaría.

Dios te acrecente
no forno e fora do forno,
así como Dios
andubo pol-o mundo todo.

Dios te acrecente no forno
pol-a sua divina gracia
e pol-o mundo todo.

Dios te bendiga
dentro do forno
e fora do forno,
así como Dios
andubo pol-o mundo todo.
En nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo¹⁰.

Como pode comprobarse, existen versións máis ou menos achegadas aos exemplos do Corgo que deron pé a esta análise e todas comparten a característica da invocación á divindade e do desexo dunha boa fornada, manifestada en ocasións tamén cunha invocación ao benestar dos labregos e á desgraza dos malfeitores.

As poboacións ao sur do Miño tampouco foron alleas a este costume e, así mesmo, atopamos numerosos exemplos de oracións portuguesas que servían tanto para favorecer que levedase a masa como para garantir que esta crecese con xeito no forno:

Deus te accrescente,
Que é para muita gente.

Tanto cresças para o ar,
Como de mentiras vão por esse lugar.

Cresça o pão no forno, e as almas no céu¹¹.

S. Mamede te alevede,
S. Vicente te accrescente,
S. Jorge te faça bom pão,
E a Virgem Nossa Senhora
Te bote a sua benção¹².

S. Mamede
Te levede,
S. Vicente
Te accrescente,
S. João
Te faça pão
E ti dê sua benção¹³.

S. Vicente te acrescente,
S. Mamede te levede.

Deus te abençoe,
Dentro do forno,
E fora do forno.

(10) Lis Quibén, «Los ensalmos de la elaboración del pan en Galicia», pp. 526-532. Lis Quibén inclúe tamén, na p. 526, dúas oracións previas, que se dicían cando se comezaba a roxar o forno: «—Alabado sea el Santísimo Sacramento del Altar y sea para siempre bendito y alabado» ou «—San Bartoloméu nos libre de asombramentos e foguedades e de mortes repentinas».

(11) José Maria Adrião, «Tradições populares colhidas no concelho do Cadaval», *Revista Lusitana* VI (1900-1901) pp. 97-129, p. 103.

(12) Adrião, «Tradições populares», p. 126, nota 12.

(13) A. Gomes Pereira, «Tradições populares e linguagem de Villa Real», *Revista Lusitana* IX (1906) pp. 229-258, p. 233.

Assim como Deus andou pelo mundo,
Em nome do Padre, do Filho e do Espírito Santo¹⁴.

S. Vicente
Te acrescente,
S. João
Te faça pão,
Pela graça de Deus
E da Virgem Maria.

P. N. e A. M.

S. Mamede
Te levede,
S. João
Te faça pão¹⁵.

Creça o pão no forno
E os bens pelo mundo todo;
Paz e saude a seu dono.
Rezemos pelas almas.

P. N. e A. M.

Creça o pão no forno
E os bens a seu dono
E saude pelo mundo todo.

Reze um P. N. [e A. M.]
pelas almas, aquele que puder
e quizer.

Creça o pão no forno,
E os bois em casa do seu dono,
E a graça de Deus pelo mundo todo.

Quem puder reze um P. N.
e uma A. M. pelas almas.

Creça o pão no forno,
Os bens pelo mundo todo,
Paz e saude a seu dono.

Rezem um P. N. e A. M.
pelas almas.

Ele a crescer,
E nós a comer,
Que o não póssamos vencer.

Rezem um P. N. e A. M.
pelas almas.

Creça o pão no forno,
Salvação pelo mundo todo.

Reze um P. N. pelas almas
quem quizer e puder.

Creça o pão no forno,
E o bem pelo mundo todo,
E a fazenda a seu dono.

E rezem um P. N. pelas
almas.

Creça o pão no forno
Saude a seu dono,
E paz pelo mundo todo.

P. N. e A. M. pelas almas.

Creça o pão no forno,
E os bens pelo mundo todo,
E os cuscalhos que nunca saiam do forno.

Rezem pelas almas P. N.
e A. M.¹⁶.

San-Mamede te levede,
San-Vicente te accrescente,
San-João te faça bom pão.

San-Bento e San-Vicente te accrescente,
Para sustento d'esta gente.

Deus te accrescente,
Para amparo da minha gente.

Deus te ponha a virtude,
Que eu já fiz o que pude¹⁷.

O Senhor te acrescente
Na masseira e no forno
E fora do forno
Assim como Deus
Acrescentou o mundo todo.

(14) Augusto C. Pires de Lima, «Tradições populares de Santo Tirso», *Revista Lusitana* XVII (1914) pp. 17-54, p. 52.

(15) Fernando Braga Barreiros, «Tradições populares de Barroso (Concelho de Montalegre)», *Revista Lusitana* XVIII (1915) pp. 223-302, p. 232.

(16) Braga Barreiros, «Tradições populares de Barroso», pp. 234-235.

(17) José Diogo Ribeiro, «Turquel folklórico», *Revista Lusitana* XXI (1918) pp. 280-315, p. 287. Na primeira oración, segundo indica o autor en nota a pé de páxina, dicitase tamén «San-Bernardo» en lugar de «San-Mamede».

S. Vicente te acrescente,
S. João te faça bom;
Nós a comer e tu a crescer,
Tudo Deus pode fazer...
Em nome do Padre, do Filho e do Espírito Santo, Amém.

Deus te acrescente
No forno e fora do forno
Assim como Deus
Andou pelo mundo todo¹⁸.

Deus te acrescente
Dentro do forno
E fora do forno
Espalhado por êsse mundo todo.
Tu a crescer, nós a comer;
Que nunca te possamos vencer¹⁹.

S. Simão faça bom pão,
S. Vicente te acrescente,
S. Mamede te levede²⁰.

Em louvor de S. Gonçalo,
Não fique ensonso nem salgado;
Em louvor de Santo Agostinho,
Que fique gostozinho;
Em louvor de S. Vicente,
Que me fique a saber ao crescente.

Em louvor de S. Vicente,
Que t'acrescente,
De S. Mamede,
Que te levede,
P. N. e A. M. (às 5 chagas).

Deus te acrescente,
Como as mentiras pela gente
E o Diabo que arrebente.

S. Vicente te acrescente,
S. João te faça bom pão,
Santa Maria Madalena
Te bote a absolvição.

Deus t'acrescente
Pão pra nós e prà gente,
Feiticeira um córno,
O Demo que as leve
Amém, amém,
Pelo mundo todo,
Para o avô um córno.

S. Cressente te acrescente, S. Levede de levede, no
forno e fora do forno, assim como Deus andou pelo
mundo todo. Nós a comer e tu a crescer – em nome do
Padre e do Filho e do Espírito Santo, Amém.

Em Nome do Padre, do Filho e do Espírito Santo, São
Mamede te levede, São João sobeje o pão.

Deus te acrescente no forno e fora do forno, com a graça
do Senhor, pelo mundo todo²¹.

Senhor, eu vou amassar;
Nossa Senhora me queira ajudar,
Que me dê forças e valor
Para este pão bom ficar.

Pelo sinal da Santa Cruz...:
S. Mamede te levede,
S. Vicente te acrescente,
S. João te faça bom pão,
A Virgem Nossa Senhora
Te deite a santa benção.

Em louvor de S. Vicente,
Deus te acrescente;
Eu fiz o que pude,
Nosso Senhor lhe ponha a virtude.
Em nome do Padre †[,] do Filho † e do Espírito Santo †
Amen.

Em louvor de Nossa Senhora,
Deus te acrescente,
E as almas do Céu para sempre;
O diabo cego seja
Para que te não veja.

Deus te finte,
Deus te acrescente,
E as almas do Céu para sempre.
A Virgem te ponha a mão
Que cresça mais um pão.

(18) Augusto C. Pires de Lima, «Tradições populares de Santo Tirso (3.ª série)», *Revista Lusitana* XXII (1919) pp. 35-90, pp. 54-55.

(19) João de Vasconcellos, «Tradições populares», *Revista Lusitana* XXV (1925), pp. 29-57. p. 40.

(20) Tenente Afonso do Paço, «Usos & costumes, contos, crenças e medicina popular», *Revista Lusitana* XXVIII (1930) pp. 245-261, p. 255.

(21) José Leite de Vasconcellos, *Etnografia portuguesa. Tentame de sistematização*, vol. IX, org. M. Viegas Guerreiro, col. A. da Silva Soromenho e P. Caratão Soromenho, prefacção O. Ribeiro (Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1985) pp. 16-17. A primeira oración diciase cando se botaba o sal na auga de amasar o pan.

Nosso Senhor te acrescente,
As almas do Céu para sempre,
Venha a dona e fique contente.
O diabo arrebente,
O Senhor S. João
Que faça bom pão,
Agente a comer
E tu a crescer,
Tudo Deus pode fazer.
Queira Deus que cresças tanto no forno
Como mentiras há na... (nome da terra).

Deus te acrescente
E almas do Céu para sempre[:]
O Diabo que arrebente[:]
A dona que fique contente[:]
Que cresças tanto
Como mentiras há no povo²².

Na graça de Deus.
Deus te acrescente, massa,
como a Virgem está em graça.
Em nome do Pai e do Filho
e do Espírito Santo, amém.

Deus te finte
e Deus te acrescente.
Nossa Senhora te deite a Sua bênção
e que cresça o pão
como o Senhor cresceu em graça.
Em nome de Jesus,
Pai-Nosso e Ave-Maria.

Cresça o pão, no forno,
as almas, na glória,
e a graça de Deus
pelo Mundo fora²³.

En Asturias hai abundantes testemuños destas fórmulas de invocación. Os seguintes exemplos fóronnos cedidos xenerosamente polo seu compilador, o etnógrafo Jesús Suárez López, máximo coñecedor das tradicións orais asturianas, quen na actualidade elabora un estudo monumental sobre os esconxuros, os ensalmos e outras oracións populares daquela comunidade:

Al glorioso San Justo,
para que a lo poco
lo vuelva a mucho.

A San Froilán
que saque buen pan
y lo florezca dentro y fuera.

A San Vicente
que lo acreciente
y a San Pantaleón
que lo saque bon.

Un Padrenuestro a San Florián
que nos saque bueno el pan.

Medra pan,
que la cama te desfán.

A San Florián
que nos saque bueno el pan.
Padrenuestro, avemaría,
líbranos de todo mal. Amén.

A San Justo
que de lo poco dé mucho.

Dious delante,
ya que San Antonio me lu coza
ya la Virgen nun me lu queime.
A San Justo,
pa que de pouco me saque muito.

A San Xusto Pastor, que de lo poco salga muncho,
a San Xulián, que lo saque de mano de prestar
a San Vicente que lo acreciente.

A San Vicente que lo acreciente,
a Santa Catalina que lo saque de farina,
a San Xusto que de lo poco saque muncho
a San Froilán que saque buen pan.

A San Justo,
que de poco saque muito.

San Vicente te acrecente,
San Pantaleón lo saque bon,
San Justo de poco saque muito.

Dios delante
y el diablo que se espante.

(22) J. A. Pombinho Júnior, *Orações populares recolhidas em Portel*, ed. Maria Aliete Dorez Galhoz (Lisboa: Colibri-Câmara Municipal de Portel, 2001) pp. 137-140.
(23) Idália Farinho Custódio, Maria Aliete Farinho Galhoz e Isabel Cardigos, *Orações. Património Oral do Concelho de Loulé*, vol. III (Loulé: Câmara Municipal, 2008) pp. 315-316.

Levanta pan,
que la cama t'esfán.

Miedra, pan,
que la cama te desfán.

A San Justo,
que de poco mos saque muncho
y mos saque a manos de prestar.

Un padrenuestro a San Justo,
que de poco saque muncho.

En nombre del Padre,
del Hijo y del Espíritu Santo.
Que Dios lle día medría al pan del forno
y al que hay por el mundo, amén.

San Vicente que te aumente.

Asan Cibrán
pa que salga bien el pan.

Dios delante ya la Virgen,
alabada sea.

Bendito y alabado sea el santísimo sacramento.

San Antonio bendito te florezca bien pa que subas
p'arriba ya que cuezas.

Que salga pa prestar.

San Floirín y San Floirían,
que nos saques bien el pan.

San Floirán, concédenos frutos y pan.

Virgen de Trobaniello, sácanoslo bien y déjanos comelo
en paz.

San Froilán,
sácanos bien el pan.

Dios te aumente, Dios te acreciente.
Dios delante.

A San Juan y a San Florián, que nos cueza bien el pan, y
a San Pedro y a San Justo, que de lo poco fagan
muncho²⁴.

Pola nosa parte, podemos engadir estoutras
oracións, tamén procedentes de Asturias e con
claras afinidades coas anteriores:

San Justo,
que de lo poco,
nos saques mucho.

Recemos un padrenuestro
a San Justo,
para que de lo poco,
saque mucho
y lo saque pa prestar.

Al glorioso San Justo
para que lo poco
lo vuelva mucho.

A San Justo
y a San Froilán
para que saque buen pan.

A San Justo
y a San Vicente
para que lo acreciente.
Y a San Pantaleón
por que lo saque bon.

A San Justo
y a la Magdalena,
para que de lo poco,
quede la masera llena²⁵.

Dentro de Castela e León, rexistráronse
interesantes exemplos, coma os seguintes, os
dous primeiros bercianos e os outros rexistrados
na Maragatería leonesa:

Dios te aumente,
Dios te acrecente,
as ánimas benditas
te desparten,
e San Justo
que de lo pouco
faga muito.

(24) Fixemos unha selección dos cincuenta e catro etnotextos que nos cedeu amablemente Jesús Suárez López. A meirande parte das invocacións foron recollidas por el mesmo, outras proceden doutros traballos de etnografía asturiana xa editados con anterioridade. O corpus completo de versións asturianas será incluído no libro *Fórmulas mágicas en la tradición oral de Asturias: invocaciones, ensalmos y conjuros*, de próxima aparición.

(25) Joaquín Fernández García, Rodrigo Fernández Alonso e José Martínez González, «Oraciones por la salud humana y animal en la poesía popular asturiana», en *Actes del II Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA). Uviéu 5-6-7 y 8 de payares 2007*. (Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2009) pp. 105-160, pp. 145-146.

Dios te aumente
y Dios te acreciente,
la Virgen del Carmen
te despierte²⁶.

Dios que lo crió en el campo lo aumente en el horno,
Ánimas Benditas del Purgatorio.

Dios que te crió en el campo que te crezca en el horno,
Dios con los santos, Cristo con todos.

El pan enforao, Cristo alabao.
La Virgen venga pol bollo
que ya lo tien nel horno,
si no quiere el bollo
lleve el pan todo.
Ánimas Benditas
del Purgatorio.
Por ellas.

Pan entornado,
Cristo alabado.
Dios que te acrecentó en el campo
que te acreciente en el horno,
salgan las Ánimas Benditas
del Purgatorio
y venga la Virgen,
venga por el bollo
y, si no quiere el bollo,
lleve el pan todo.

Cuando se mete el pan en el horno, la mujer
que lo ha hecho, con la pala que lo ha metido,
una vez que está ya dentro y con la boca
tapada, para que crezca y tenga una buena
cocción, hace tres sucesivas cruces del
mismo modo (cada una con la pala en el lado
de arriba de la boca, después en el de abajo,
luego en el de la izquierda y, por fin, en el de la
derecha), a la vez que recita la siguiente
oración:

Primera Cruz:

Pan entornado
Cristo alabado.

Segunda Cruz:

Dios que te acrecentó en el polvo
que te acreciente en el horno.

Tercera Cruz:

Para pobres y Ánimas
del Purgatorio.
En el nombre del Padre,
del Hijo
y del Espíritu Santo.
Amén.

Pan entornado,
Cristo alabado.
Las Ánimas Benditas del Purgatorio
vengan por el bollo,
si no quieren venir por el bollo
venga por el pan todo.
Dios que te crió en el campo
que te críe en el horno.

Ou os seus equivalentes salmantinos,
característicos dos rituais da bisbarra da Sierra de
Francia:

A Santa Catalina de Seno,
que del mal pan
lo hizo bueno.

Dios te bendiga,
Dios te adonezca,
Dios te haga
buen pan de mesa.

Dios te cure,
Dios te salve,
Dios te ponga
todo lo que te falte.

Dios te haga,
buen creciente
y los ángeles
del cielo,
que se cumpla
lo que yo deseo.

La bendición,
de Dios Padre,
que Dios te dé
lo que te falte.

La bendición,
de Santa Teresa,
Dios te crezca
y te adonezca,
te dé gracia,

(26) Alicia Fonteboa, *Literatura de tradición oral en El Bierzo* (León: Diputación de León, 1992) p. 183.

sabor y olor
y sea
tan permanente
como el agua
en la fuente.
Amén. Jesús.

San Vicente
lo acreciente
como a las almas
en los cielos;
una salve a la Virgen
del Robledo,
que quede bueno.

San Vicente,
pan creciente;
San Juan
te haga buen pan;
Dios te críe,
Dios te cueza
y Dios te haga
pan de mesa²⁷.

Sen saírmos de Salamanca, a bendición do forno
era, así mesmo, típica noutra poboación, en
Lagunilla:

Que Dios te aumente, que Dios te acreciente y las
ánimas del cielo aumenten.

Santa Ana bendita que te pongan lo que te falta y te
quiten lo que te sobra²⁸.

Tamén está documentado o costume da bendición
do pan nas rexións pirenaicas, como testemuñan
estas oracións procedentes de Aragón, Cataluña e
Andorra:

Dios te crezca, masa,
como la Virgen en Gracia.

Masa, sube en la vacía (artesa),
como Jesucristo subió
en el vientre de María.

Santa Vallezca bendita
te crezca, te cuezca,
te facia bon pan.

Dios te crezca
y Dios te aumente.
Deu hi faigue més que jo!

Dios, que te ha dejado florido y granado,
Dios haga la gracia
de que podamos hacer buen pan. Amén²⁹.

O célebre folclorista barcelonés Joan Amades, na
súa inxente obra, sinalou unhas versións
localizadas en diferentes puntos da área
lingüística catalá:

Cresqui el llevat, cresqui la farina
com cresqué el minyó Jesús dintre el ventre de Maria.

Déu l'ha fet florir, Déu l'ha fet granar,
Déu el faci multiplicar.

Déu hi faci més que nosaltres.

Qui t'ha donat força per fer-te néixer
et dongui força per fer-te créixer.

Qui t'ha fet néixer - que et faci créixer,
qui t'ha fet florir - que et faci granar,
Déu et faci ésser un bon cristià,
en nom del Pare, del Fill i de l'Esperit Sant. Amén Jesús.

Diguem tres avemaries a la Mare de Déu del Roser
perquè aquest llevat vagi bé.

Sant Bonifaci - més que jo hi faci,
Nostre Senyor - hi faci més que jo.

Deu profiti el pa del forn
i ens l'augmenti de gràcia:
qui l'ha fet florir i granar,
que el faci multiplicar.

Mare de Déu del Roser,
beneït sant Segimon,
gardeu-nos la pasterada,
que no se'ns floreixi al forn³⁰.

(27) José Luis Puerto, «El pan, oraciones al meterlo al horno», *Revista de Folklore* 172 (1995) pp. 121-126, accesible en línea en <<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1453>> [consultado o 13.11.2010].

(28) Lucila Ojero Marchena, «Los sellos del pan», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* XLII (1987) pp. 271-306, p. 279.

(29) Ramon Violant i Simorra, *El Pirineo español* (Barcelona: Alta Fulla, 4.ª ed. 2003) pp. 257-258. O autor indica que a lingua orixinal tanto do antepenúltimo coma do último exemplo era o catalán. Lembremos que a primeira edición do libro é de 1949 e que foi publicado, daquela, por unha editorial madrileña.

(30) Joan Amades, *Folklore de Catalunya. Costums i creences*. (Barcelona: Selecta, 2.ª ed. 1980) pp. 893-894.

En Canarias tamén se usaron estes recitados, como proban estas mostras, a primeira é unha bendición tinerfeña de diferentes masas e a segunda, procedente da illa da Gomera, procura a boa cocción do produto no forno:

Dios te acreciente,
las ánimas benditas en el cielo entren,
que el perro puto reviente.
Amén. Jesús.

Dios te acreciente,
pan, en el horno,
como la gracia de Dios
por el mundo todo³¹.

Para concluírmolos, e ampliármolos aínda máis, este paseo polas tradicións peninsulares que rodean a elaboración do pan, transcribimos unha colección miscelánea de invocacións recompilada por José Manuel Fraile Gil. En primeiro lugar, expoñemos as relativas á bendición da masa e indicamos na nota a pé de páxina a procedencia exacta de cada unha:

Dios te crezca, Dios te favorezca,
lo que está en la artesa, lo que está en berza.
la Virgen María, Dios te bendiga.

Crece, masa,
como la Virgen María creció en gracia.
Crece, creciente,
como la Virgen María le creció su vientre.

Puja, masa,
como la Virgen pujó con gracia.
Puja, levadura,
como la Virgen pujó en hermosura.

Dios te bendiga, Dios te guarde
y Dios te dé lo que te falte.

Dios te umente, Dios te despierte,
y que de un pan salgan veinte.

San Antonio bendito te crezca, y la Virgen te florezga
y el bendito San Miguel que nos dé pan a comer.

Crezca la masa y el masón,
y que Dios nos lo ponga a la mesa
sin ninguna vergüenza.

Dios te cueza
y Dios te crezca.

Masa, masena,
que salga mi masita buena.

San Justo,
de lo poco lo haga mucho.

Crece, levadura,
como María creció en su hermosura.

Santa Marta, no te partas.

Virgen de Gracia,
conforme creciste Tú, que crezca la masa.

Dios te bendiga en la artesa como en la mesa.

Crécete, masa,
como la Virgen María creció en su gracia.

Hazte, masa,
como la Virgen María le creció su gracia.

Que Dios lo aumente como pan de pobres³².

E, a continuación, o mesmo autor achega estas mostras de bendición da fornada:

Pan enornado, Cristo alabado;
pan en el forno, Cristo con todo.
Dios, que lo acrecentó en el campo,
que lo acreciente nel forno.
Venga la Virgen Santísima por el bollo,
y si no quiere el bollo, que lleve el pan todo.

El pan está en el horno, venga la Virgen po'l bollo;
rezaremos un padrenuestro a las ánimas del
Purgatorio;
a San Froilán, que nos acreciente el pan;
a San Blas, que nos guarde la pasadera;
a Santo Tirso, los miembros.
Un padrenuestro.

(31) Manuel J. Lorenzo Perera e Grupo Folklórico del Centro Superior de Educación de la Universidad de la Laguna, *El folkllore maldito de las Islas Canarias*. (Tenerife-Gran Canaria: Centro de la Cultura Popular Canaria, 2002) pp. 104-105.
(32) José Manuel Fraile Gil, *Conjueros y plegarias de tradición oral* (Madrid: Compañía Literaria, 2001) pp. 180-183. Versións de Cenicientos (Madrid), Aledo (Murcia), Estremera de Tajo (Madrid), Navacarros (Salamanca), Peranzanes (León), La Puebla de la Sierra (Madrid), Hoyocaserro (Ávila), Pedro Bernardo (Ávila), El Real de San Vicente (Toledo), Santiago del Arroyo (Valladolid), Sayatón (Guadalajara), Utiel (Valencia), Valdeganga (Albacete), Vallejera de Riofrío (Salamanca), Villacañas (Toledo), Zarcilla de Ramos (Lorca, Murcia) e Ayoó de Vidriales (Zamora).

El bendito San Miguel que nos dé pan a comer,
y la Virgen Santísima saque animitas del Purgatorio,
tantas como unturas haiga en este horno.

El pan está en el horno, las ánimas en el Purgatorio,
el pan creciendo y las ánimas saliendo.

Bendito este pan que llevamos al horno,
que venga con gracia pa comerlo todos.

Un padrenuestro a Santa Catalina de Sena,
que nos acreciente el pan en el horno
y saque a las almas del Purgatorio.

San Vicente te acrecente
como las mentiras por el lugar, que están bien
acrecentás.

Crezca el pan en el horno
como la gracia de Dios por el mundo todo.
Un padrenuestro por quien nos dejó el horno,
el molino y donde recoger el pan.

Dios te dé lo que te falte
y te saque a la calle, sin avergonzarme.

Rezarle a San Formán pa que nos aumente el pan.

Dios te haga, pan que en el horno estás³³.

Como podemos comprobar ao longo deste artigo, o costume de acompañar con oracións ou invocacións específicas os dous momentos críticos no proceso de elaboración do pan está espallado por case todos os territorios ibéricos e, aínda que sería posible establecer certos arquetipos ou modelos rexionais, os etnotextos estudados destacan máis polas súas semellanzas que polas diferenzas puntuais que tamén se observan.

Malia as nosas pescudas en múltiples tradicións europeas, fóra do ámbito peninsular –España, Portugal e Andorra– apenas atopamos exemplos destes textos rituais³⁴. Porén, atopamos unha mostra residual, unha breve invocación italiana do século XIX, da que o seu compilador sinala que é o que se lle di, o que se lle desexa, á persoa que elabora o pan:

S. Martino lo accresca³⁵.

Grazas á Internet, puidemos remediar algo a escaseza de textos italianos e comprobar, outra vez, a súa similitude cos textos xa estudados con anterioridade. Na seguinte listaxe, publicada nunha heteroxénea páxina web de lembranzas de Italia³⁶, abundan sobre todo as oracións para bendicir a masa previas á introdución do pan no forno:

Cresce pane a massa
Come cresceva Gesù nelle fasce.

Cresce pane al forno
Come cresceva Gesù per tutto il mondo.

A nome di Dio falle venie buone.
Pace e recieviere.
Grazie a Dio che hanno venuti buone³⁷.

Padre, Figlio e Spirito Santo; Gesù, Giuseppe e Maria
– una nobile campagna.

Dio ti benedica.
Padre, Filio e Spirito Sante³⁸.

Padre, Figlio e Spirit' Sant', cresce se masse come
bambin' quand nasch'.

Dio te benedico³⁹.

Gesù Crist' far' il pan' doppie'.

(33) Versións procedentes de Val de San Lorenzo (León), Llamas de la Ribera (León), La Puebla de la Sierra (Madrid), Formigones (León), Pedro Bernardo (Ávila), La Alberca (Salamanca), Montehermoso (Cáceres), Vistahermosa (Navaceros, Salamanca), Doney de la Requejada (Zamora) e Hoyocasero (Ávila).

(34) Aínda que non puidemos consultar os traballos, tamén grazas a Jesús Suárez López, soubemos da existencia de máis oracións deste tipo en *El pan en La Rioja. Elaboración y tradiciones* (Logroño: Caja Rioja, 1984) p. 227, José Leite de Vasconcellos, *Tradições populares de Portugal* (Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, reed. 1986) pp. 260-262 e J. H. Borges Martins, *Crenças populares da Ilha Terceira (II)* (Lisboa: Edições Salamandra, 1994) pp. 249-268.

(35) Zeno Zanetti, *Nonne e bambini. Saggio di credenze umbre*, (Perugia: Vincenzo Santucci, 1886) p. 24.

(36) Mary Melfi, *Italy Revisited*, accesible en liña en <http://italyrevisited.org/recipe/X_Italian_Breads_and_Pizzas/1240> [consultada o 6.01.2011]. Esta páxina está en inglés e, en xeral, aínda que os textos italianos poidan presentar algúns erros ortográficos, transcribimolos segundo aparecen nela. As oracións que citamos proceden das rexións de Campania, Lazio, Molise e Puglia.

(37) Cada liña corresponde a unha fase do amasado do pan. A primeira dicíase cando se mesturaba a fariña cos outros ingredientes, a segunda ao tempo de trazar unha cruz sobre o pan xa amasado e a última, como unha oración de agradecemento logo de que este repousase e levedase satisfactoriamente.

(38) As oracións pronunciábanse, respectivamente, despois do primeiro e do segundo levedado do pan. A informante refire que tamén dicía «Dio te benedica» cando o pan saía ben do forno.

(39) Cando se comprobaba que o pan levedaba ben.

Cresci Santi.

San Martin' 'pose cresce belle ou pane.

Nel nome del Padre e del Figli' e del' Spirit' Sant',
Amen⁴⁰.

Dio ti benedico.

Gesu tu che puoi tutto fa, crescere questo pane per
sfamare i tuoi figli. Nel nome del padre del Figlio e
dello Spirto Santo.

Dio Benedica.

Pane pane cresci cresci come Jesu bambino.

Cresci Santi.

4 CONCLUSIÓNS

Coas últimas referencias italianas remata o noso percorrido polos rituais ancestrais que presidían a elaboración caseira do pan, o alimento básico -ás veces case único- dos nosos devanceiros e que se iniciou cunha humilde oración do Corgo. Cremos que a variedade e a cantidade de etnotextos achegados neste artigo xustifican as nosas primeiras palabras sobre a unidade da literatura de tradición oral por riba de aparentes discrepancias formais ou de variantes temáticas máis ou menos rechamantes. A magnitude e a calidade do traballo pioneiro de Vázquez Saco pon de manifesto o valor e, sobre todo, a urxencia dos labores de recollida destas tradicións antes da súa desaparición total, ao tempo que se precisa unha análise metódica e rigorosa das mesmas para situalas nun marco apropiado e aprezoar a verdadeira importancia literaria e histórica que estas acadan.

5 ANEXO: REFRÁNS E OUTROS MATERIAIS RECOLLIDOS POR VÁZQUEZ SACO NO CONCELLO DO CORGO

Ares ben, ares mal, ara dreito e sempre igual.

Carro untado, mula menos.

En xaneiro súbete ó outeiro: si ves reverdear, ponte a chorar;
si ves terrear, ponte a cantar.

Entre marzo e abril sale o cuco do cubil; s'o día sete d'abril
[non saíu] cuco morto ou non quer vir.

Aire de Sarria, ou moito ou nada.

Aire zamorao, auga na mao.

Miña casiña, meu lar; eiquí cago i-alí non podía cagar.

Ben gardado está o que Dios garda.

Nunca choveu que non espallare.

O que come caldo sin grasa, come pan sin tasa.

O home debe ulir a pólvora, tabaco i-augardente.

Aque no alto fía, o fuso lle cai i-o cu ll'asobría.

O que con nenos se deita, cagado se levanta.

O que come papas e calza barcas, que non se vaia mui lexos
das casas.

Ós tres anos, ti ti; ós seis, can can; i-ós nove, laián.

O crego: cen onzas d'ouro no bolsillo, cen botós na petrina e
cen légoas lonxe da familia⁴¹.

Os de Villaquinte, facos; os de Vilar de Donas, lobos; os de
Lestedo, os marelos; os de Cubelo, os zorros; os de Ligonde,
ranchos; os de Aday, garruchos; os de Grallás, guímaros; os
de Villapedre, coellos; os de Goyán, coceiros; os de Sáa;
cureños; os de Beleigán, cereixeiros; os de Maceda, fabeiros;
os de Lapío, lagartos; os de Bocamaos, fabeiros⁴².

Vai o pan no forno, vaia a gracia de Dios polo mundo todo; Dio-
lo aumente nos agros e o baixe nos mercados, co poder de
Dios e da Virgen María, un padrenuestro i-o avemaría⁴³.

(40) Bendición dita ao tempo que se cruzaba coa man o pan amasado.

(41) Vázquez Saco, Refraneiro galego, apartado «Refraneiro», núms. 1280, 1379, 2181, 2604, 3605, 3623, 5441, 7627, 9170, 10714, 11334, 15181, 16118, 17737, 18696 e 20882.

(42) Vázquez Saco, Refraneiro galego, apartado «Ditos tópicos e refráns con topónimo», núm. 1361. Tamén aparecen desglosadas as referencias a cada topónimo nos núms. 8, 109, 126, 336, 353, 492, 504, 554, 574, 578, 647, 1107, 1193, 1359 e 1365.

(43) Vázquez Saco, Refraneiro galego, apartado «Fórmulas», núm. 229.

6 BIBLIOGRAFÍA

- ADRIÃO, JOSÉ MARIA, «Tradições populares colhidas no concelho do Cadaval», en *Revista Lusitana VI*, 1900-1901, páxs. 97-129.
- AMADES, Joan, *Folklore de Catalunya. Costums i creences*, Barcelona: Selecta, 2.ª ed. 1980.
- BARREIROS, Fernando Braga, «Tradições populares de Barroso (Concelho de Montalegre)», en *Revista Lusitana XVIII*, 1915, páxs. 223-302.
- CUSTÓDIO, Idália Farinho, Maria Aliete Galhoz e Isabel Cardigos, *Orações. Património Oral do Concelho de Loulé, vol. III*, Loulé: Câmara Municipal, 2008.
- FERNÁNDEZ GARCÍA, Joaquín, Rodrigo Fernández Alonso e José Martínez González, «Oraciones por la salud humana y animal en la poesía popular asturiana», en *Actes del II Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu 5-6-7 y 8 de payares 2007, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2009, páxs. 105-160.
- FONTEBOA, Alicia, *Literatura de tradición oral en El Bierzo*, León: Diputación de León, 1992.
- FRAILE GIL, José Manuel, *Conjurios y plegarias de tradición oral*, Madrid: Compañía Literaria, 2001.
- GARROSA GUDE, José Luis, «Aproximación a algunhas crenzas da parroquia de Franqueán (O Corgo – Lugo)», en *Madrygal* 3, 2000, páxs. 51-57.
- LIMA, Augusto C. Pires de, «Tradições populares de Santo Tirso», en *Revista Lusitana XVII*, 1914, páxs. 17-54.
- LIMA, Augusto C. Pires de, «Tradições populares de Santo Tirso (3.ª série)», en *Revista Lusitana XXII*, 1919, páxs. 35-90.
- LIS QUIBÉN, Víctor, «Los ensalmos de la elaboración del pan en Galicia», en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares IX*:3, 1953, páxs. 525-532.
- LORENZO PERERA, Manuel J. e Grupo Folklórico del Centro Superior de Educación de la Universidad de la Laguna, *El folklore maldito de las Islas Canarias*, Tenerife-Gran Canaria: Centro de la Cultura Popular Canaria, 2002.
- MELFI, Mary, Italy Revisited, accesible en liña en <http://italyrevisited.org/recipe/X_Italian_Breads_and_Pizzas/1240> [consultada o 6.01.2011].
- OJERO MARCHENA, Lucila, «Los sellos del pan», en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares XLII*, 1987, páxs. 271-306.
- PAÇO, Tenente Afonso do, «Usos & costumes, contos, crenças e medicina popular», en *Revista Lusitana XXVIII*, 1930, páxs. 245-261.
- PEREIRA, A. Gomes, «Tradições populares e linguagem de Villa Real», en *Revista Lusitana IX*, 1906, páxs. 229-258.
- POMBINHO JÚNIOR, J. A., *Orações populares recolhidas em Portel*, ed. Maria Aliete Dorés Galhoz, Lisboa: Colibri-Câmara Municipal de Portel, 2001.
- PUERTO, José Luis, «El pan, oraciones al meterlo al horno», en *Revista de Folklore* 172, 1995, páxs. 121-126, accesible en liña en <<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1453>> [consultado o 13.11.2010].
- RIBEIRO, José Diogo, «Turquel folklórico», en *Revista Lusitana XXI*, 1918, páxs. 280-315.
- VASCONCELLOS, João de, «Tradições populares», en *Revista Lusitana XXV*, 1925, páxs. 29-57.
- VASCONCELLOS, José Leite de, *Etnografia portuguesa. Tentame de sistematização, vol. IX*, org. M. Viegas Guerreiro, col. A. da Silva Soromenho e P. Caratão Soromenho, prefção O. Ribeiro, Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1985.
- VÁZQUEZ SACO, Francisco, *Cadernos de fraseoloxía galega 5. Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral*, eds. J. Beloso Gómez, P. Buján Otero, X. Ferro Ruibal e M.ª C. Paz Roca. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2003.
- VIOLANT I SIMORRA, Ramon, *El Pirineo español*, Barcelona: Alta Fulla, 4.ª ed. 2003.
- ZANETTI, Zeno, Nonne e bambini. *Saggio di credenze umbre*, Perugia: Vincenzo Santucci, 1886.